



**VICE-RECTORAT
DE LA NOUVELLE-CALÉDONIE
DIRECTION GÉNÉRALE
DES ENSEIGNEMENTS**

DOSSIER DE RESSOURCES DOCUMENTAIRES PROGRAMMES D'HISTOIRE DE SECONDE SIA

établi par

**Caitlin CHIAM
Faith TABALUJAN
Nadja TODOROVIC
Thomas WOODS**

de l'Université de Melbourne,
dans le cadre d'un stage virtuel réalisé de juillet à octobre 2021

Référence : programmes d'histoire de la classe de seconde SIA : note de service du 3-11-2020
(NOR : MENE2030421N) - BOEN n°48 du 17 décembre 2020

<https://www.education.gouv.fr/bo/20/Hebdo48/MENE2030421N.htm>

AVANT-PROPOS

En 2020, face à la pandémie de la COVID 19, la Nouvelle-Calédonie et les pays voisins avec lesquels elle entretient de nombreux partenariats, échanges scolaires et coopération éducative, ont fermé leurs frontières. Cette situation a stoppé l'ouverture à la région et au Monde et a eu pour effet un repli sur soi et une crainte de l'Autre dans chaque pays.

Soucieuse de trouver de nouveaux moyens permettant malgré tout de poursuivre la mise en œuvre de l'ambition 4 du Projet éducatif de la Nouvelle-Calédonie « *Ouvrir l'école sur la région Océanie et sur le monde pour répondre aux défis du xx^e siècle* », la Délégation Académique aux Relations Européennes et Internationales et à la Coopération (DAREIC) du vice-rectorat de la Nouvelle-Calédonie a cherché à proposer de nouveaux projets pour maintenir les liens entre les jeunes de la région Pacifique.

En collaboration avec l'ambassade de France en Australie et en partenariat avec le département de français et littérature de l'université de Melbourne, la DAREIC a élaboré un projet pilote alliant ouverture à l'international et francophonie : la possibilité pour les étudiants d'histoire francophiles de l'université de Melbourne de réaliser un stage professionnel semestriel en français et en distanciel.

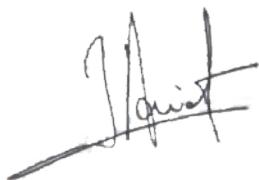
C'est ainsi que Caitlin Chiam, Faith Tabalujian, Nadja Todorovic et Thomas Woods, par l'intermédiaire de Diane de Saint Léger, ont été retenus comme stagiaires auprès du musée de la ville de Nouméa et de celui de la Seconde Guerre mondiale grâce à l'autorisation enthousiaste de leur directrice, Véronique Defrance, que nous tenons à remercier. L'objectif du stage consistait en l'élaboration d'un dossier de ressources documentaires pour l'enseignement de l'histoire en section internationale australienne (<https://eduscol.education.fr/pid23147/sections-internationales.html>) pour chacun des trois niveaux du lycée. Des activités pédagogiques ont également été conçues par les stagiaires.

Les recherches de documents et activités menées en Australie ont été guidées et encadrées par Isabelle Amiot, inspectrice pédagogique d'histoire-géographie, avec l'aide de Bertrand Soyard, professeur référent des cellules d'animation pédagogique des musées de la ville de Nouméa, et Isabelle Arellano, DAREIC.

Le travail fourni par les étudiants de l'université de Melbourne, rapidement surnommés les « quatre mousquetaires », a été non seulement colossal mais aussi d'excellente qualité. Les échanges ont été riches et fructueux pour les deux parties, dans un esprit de collaboration, de découverte et de curiosité.

Nous sommes convaincues que ces dossiers documentaires seront d'une grande aide pour les enseignants qui s'y réfèreront dans l'élaboration de leurs cours à destination des élèves suivant un parcours SIA.

Isabelle AMIOT,
Inspectrice pédagogique
d'histoire-géographie



Isabelle ARELLANO,
Déléguée académique aux relations
européennes et internationales et à la
coopération



PREFACE

In 2020, New Caledonia had to cope with the Covid-19 global pandemic, and consequently had to close national borders, as did many neighbouring countries with which New Caledonia maintains numerous partnerships, school exchanges and educational collaboration. This unprecedented situation put a stop to the opening up to the region and to the world, and had a subsequent effect of a withdrawal into ourselves and a fear of the ‘Other’.

Willing to find out new ways to maintain the implementation of the fourth ambition of the New Caledonian Educational Project “Opening school up to the Oceania region and to the world to meet the challenges of the 21st century”, the Academic Delegation for European and International Relations and Cooperation (DAREIC) of the Vice-Rectorate of New Caledonia has sought to propose new projects with the aim to uphold relationships between young people from the Pacific region.

In collaboration with the French Embassy in Australia and in partnership with the French and Literature Department of the University of Melbourne, the DAREIC has developed a pilot project that promotes the idea of ‘openness’, both within the French speaking world and on an international scale. This project gave History students studying French at the University of Melbourne the opportunity to participate in a virtual professional internship as part of their degree, in the form of a semester-long ‘internship subject’.

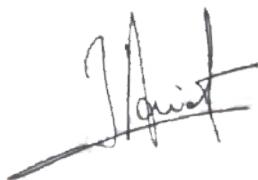
This is how Caitlin Chiam, Faith Tabalujian, Nadja Todorovic and Thomas Woods (through Diane de Saint Léger) came to be interns at the Nouméa City Museum and the Second World War Museum. We would like to sincerely thank their director, Véronique Defrance, who enthusiastically accepted and undertook the project, without whom it would have been impossible. The goal of the internship was to create a resource with detailed documents to enable history lessons in the Australian International section (<https://eduscol.education.fr/pid23147/sections-internationales.htm>) for each of the three class levels of high school. The interns also designed related educational activities.

The work and research completed to create this resource were guided and supervised by Isabelle Amiot, (the educational inspector of history-geography), with the help of Bertrand Soyard, (the teacher in charge of the educational animation sections of the Nouméa city museums), and Isabelle Arellano, the DAREIC.

The work achieved by the university students, who were soon named ‘the four musketeers’, was both colossal and of excellent quality. Both parties reaped huge benefits from this experience; the exchanges were rich and fruitful, with great spirit of collaboration, discovery and curiosity.

We are convinced that the documents in the resulting resource will be of great benefit to the teachers who will use them in the process of planning their lessons for the SIA students.

Isabelle AMIOT,
Educational inspector of
history and geography



Isabelle ARELLANO,
the Academic Delegation for European
and International Relations and
Cooperation



INTRODUCTION / THÈME 1

Introduction : la périodisation

En introduction au programme, on étudie la périodisation de l'histoire australienne. On se focalise sur le peuplement aborigène de l'Australie en étudiant le temps du rêve, l'art aborigène, les premiers contacts avec les Européens et la colonisation.

En explorant les ressources aborigènes, on peut mieux comprendre l'histoire de l'Australie pré-européenne.

Les documents qui se trouvent dans ce dossier sont des œuvres d'art aborigène comme la peinture du Dieu aborigène, "Le Serpent Arc-En-Ciel", des extraits de vidéo présentant les techniques artistiques, des photographies de sculptures sur arbre. Les exemples d'œuvres d'art aborigène choisis nous montrent quelques croyances centrales dans la culture aborigène, notamment, la forte connexion avec la terre, les animaux, la flore et la nature. Les autres documents présentent les débuts de la colonisation.

DOCUMENTS

- 1.1 - Le Serpent Arc-En-Ciel
- 1.2 - Rosie Ngwarraye Ross et ses méthodes de peinture
- 1.3 - "Yumary" de Uta Uta Tjangala
- 1.4 - Sculpture d'arbre
- 1.5 - Bouclier
- 1.6 - Correspondance officielle entre B.T Finniss et Henry Ayers

Document 1.1. Le Serpent Arc-En-Ciel



(Jimmy Pike's "Rainbow Serpent" peinture, date inconnue :
<https://japingkaaboriginalart.com/collections/jimmy-pike/>)

Rainbow Serpent - Spirit of the Waterholes

For Aboriginal people of the desert, the **Rainbow Serpent** lives in the waterholes of their country, and travels between them, either under the ground or in the storm clouds when a rain storm is moving. His presence brings on the rains and if he is offended he can prevent the rains and cause drought or inundations that cause people to perish.

Rainbow Serpent Rituals

People pay great respect to the **Rainbow Serpent**, especially as they approach a waterhole. They will sing out the Spirit from a distance away, telling that they are coming to the waterhole, telling what their intentions are. They want to re-assure the Rainbow Serpent that their purpose is a good one, that they recognise his power, and that they intend to bring no harm or ill doing. By singing out to him, the Rainbow Serpent can hear that they have knowledge of the place and the language of that place, so that the people are recognised as being from that place.

While talking to the **Rainbow Serpent**, the people will take a handful of earth and rub it onto their bodies, so that he can smell them. Finally when they followed all the necessary rituals, they can approach the waterhole to drink.

Rainbow Serpent Powers

People believe that the power of the **Rainbow Serpent** is so great that he can instantly whip up a storm, high winds and driving rain, and that he quickly drown anyone who does not know how to approach him properly. As a protector of water, the Rainbow Serpent also controls water, so he has the power over life and death in the desert.

In Arnhem Land in the Northern Territory the **Rainbow Serpent** is associated with rituals of abundance and propagation in the natural world, and of fertility and well-being in human society. It has the power over life and death, bringing conception spirits to the water holes, but also punishing those who break traditional laws.

Source : Site web d'art aborigène <https://japingkaaboriginalart.com/articles/rainbow-serpent/>

Aboriginal australian beliefs vary across communities and lands, each with distinct stories, unique customs and language. A prominent form of knowledge production in many australian aboriginal communities includes intergenerational storytelling, an oral transmission of events and tales. One such story that is told is the story of the rainbow serpent. This article extract describes what the rainbow serpent impacts on the daily lives of aboriginal individuals. It also is a good example of showing how indigenous cultures are tied closely to the native land and its power.

Les croyances des peuples aborigènes d'Australie sont variées et uniques dans chaque groupe culturel. La transmission orale de l'Histoire et des légendes est la principale forme de connaissances qui est transmise de génération en génération. "Le Serpent Arc-En-Ciel" est une de ces histoires transmises. L'extrait d'article sur le serpent arc-en-ciel montre son impact sur la vie quotidienne des Aborigènes. De plus, il est un exemple pour expliquer comment les coutumes indigènes sont fortement liées à la terre et sa puissance.

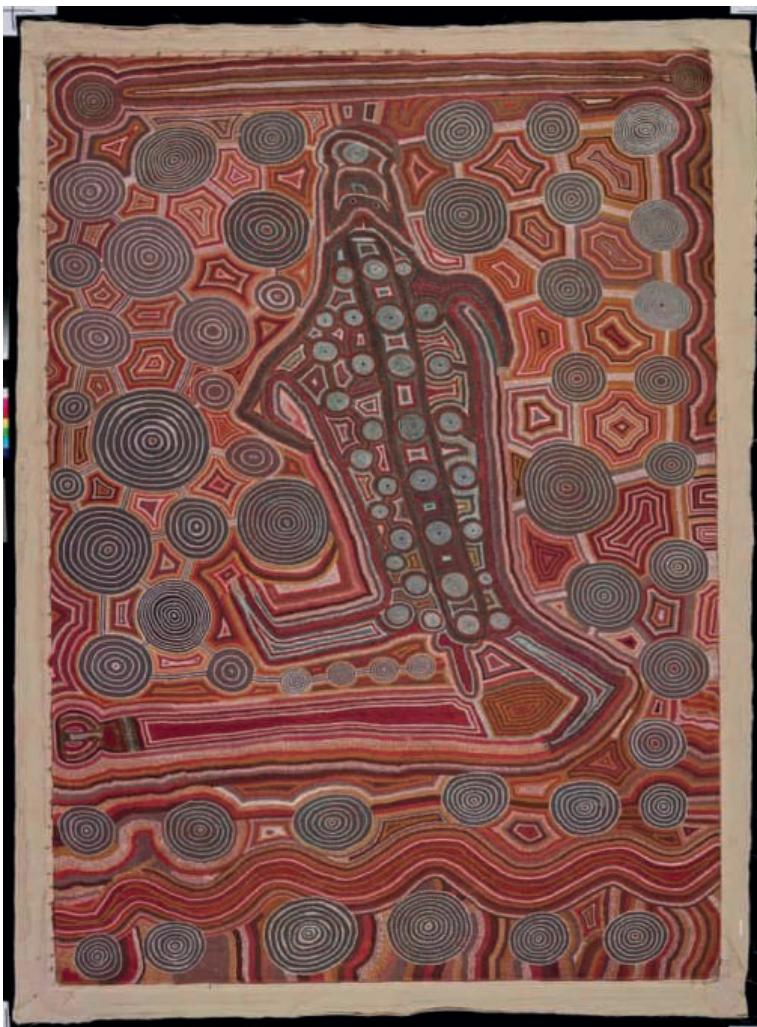
Document 1.2. Rosie Ngwarraye Ross et ses méthodes de peinture

This is a video of an Aboriginal Artist Rosie Ngwarraye Ross from the Ampilatwatja community in the Northern Territory. She is demonstrating her painting methods, in particular, how she paints the weed "Arlparra" which is used in her community for its healing medical properties. She also shows the usage of dots in Aboriginal art, a distinct technique that is found across generations of art and Aboriginal Nations.

source: https://www.youtube.com/watch?v=CZ1SVxbK0dc&ab_channel=ArtistsofAmpilatwatja

Cette vidéo s'intéresse à une artiste aborigène, Rosie Ngwarraye Ross, de Ampilatwatja dans le Territoire du Nord. Elle présente sa technique de peinture, et en particulier son travail sur la plante "Arlparra" dont elle présente les avantages médicaux. Elle montre aussi l'utilisation des points dans l'art aborigène, une technique utilisée depuis des générations dans plusieurs communautés aborigènes.

Document 1.3. YUMARY - by Uta Uta Tjangala



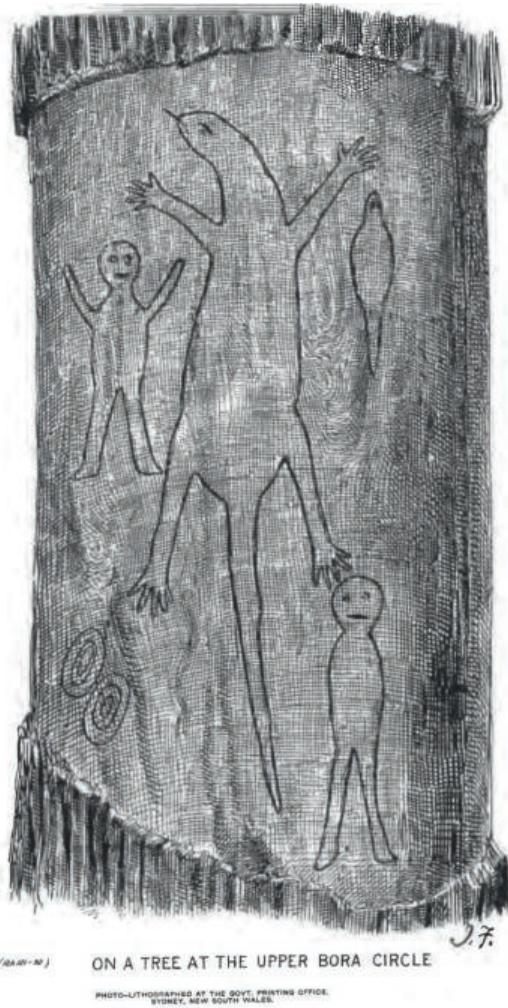
This painting by Uta Uta Tjangala (1981) was created while he was placed in a government settlement called “Papunya” in the Northern Territory. “Yumary” is a depiction of a spirit ancestor called “Tjuntamurtu”. It carried political sentiments, being completed shortly after the passing of the Aboriginal Land Rights (NT) Act 1976. The piece symbolises the desire of the people held in Papunya to return to their land. This painting provides a deeper understanding of the strong connection between Aboriginal people and their lands. Fundamental for their spiritual well-being, Aboriginal peoples must live on their land where it is possible to perform ceremonies and customs.

Source: Article par le Guardian, avril 2015, par Gaye Sculthorpe :

<https://www.theguardian.com/artanddesign/2015/apr/10/indigenous-australia-enduring-civilisation-british-museum-exhibition>

Cette peinture a été réalisée en 1981 par Uta Uta Tjangala, alors qu'il vivait dans un campement gouvernemental nommé “Papunya” dans le Territoire du Nord. Cette œuvre intitulée Yumary, est une représentation de “Tjuntamurtu”, un esprit ancestral du Temps du rêve. Cette œuvre exprime une sensibilité politique et a été rapidement achevée après la promulgation du “Aboriginal Land Rights (NT) Act”, en 1976. Cette création symbolise le désir des personnes vivant à Papunya de retourner sur leur terre. On peut mieux comprendre la connexion forte entre le peuple aborigène et sa terre. Il est fondamental pour leur bien-être spirituel que les Aborigènes puissent habiter sur leur terre où ils peuvent pratiquer leurs cérémonies et suivre leurs coutumes.

Document 1.4. Sculpture d'arbre



(ABorigines) ON A TREE AT THE UPPER BORA CIRCLE

PHOTO-LITHOGRAPHED AT THE GOVT. PRINTING OFFICE,
SYDNEY, NEW SOUTH WALES.

This work of art was published in John Fraser's novel in which he explores the Aboriginal populations of New South Wales in Australia. The image itself is a carving of certain Australian native species, created by an unknown Aboriginal artist. Fraser infers that the Iguana in the center of the artwork is an emblem of an Aboriginal spirit deity, and that the two human figures are believers in this totem. The artwork is a record, perhaps, of certain Aboriginal customs, particularly in certain nations in NSW, and also the strong connection they have with the wildlife that surrounds them.

Source: "Notes of Aborigines of New South Wales" by John Fraser. Cornell university library, 1893.
NSW commissioner for the world columbian exposition, Chicago

Cette œuvre d'art a été publiée dans l'ouvrage de John Fraser qui étudie les Aborigènes de la Nouvelle-Galles du Sud. Cette gravure qui montre quelques espèces indigènes australiennes, a été créée par un artiste aborigène anonyme. Fraser estime que l'animal central, l'iguane, est un emblème d'un dieu de l'esprit aborigène. Les deux humains représentés dans l'œuvre sont des croyants de ce dieu. L'œuvre est peut-être une représentation de certaines coutumes aborigènes, notamment de certaines tribus dans l'État de Nouvelle-Galles-du-Sud, et de la forte connexion entre les Aborigènes et la faune et flore qui les entourent.

Document 1.5. Bouclier



Source: *Artefact dans le British Museum, trouvé dans l'article du Guardian, avril 2015, par Gaye Sculthorpe :*

<https://www.theguardian.com/artanddesign/2015/apr/10/indigenous-australia-enduring-civilisation-british-museum-exhibition>

The story of this object is tied to the historical events during the period of colonisation, particularly, the first contacts between Aboriginal peoples and Europeans. The arrival of James Cook was a pivotal moment in Australian History. In 1770, James and his men arrived at Botany Bay (close to modern day Sydney) and sighted two Aboriginal men (of the Gweagal nation). This shield was used by the two men to protect themselves against the shots that were fired by Cook's party. The object symbolises the historical encounter which preceded the formation of the penal colony on 26th January, 1788.

L'histoire de cet objet est liée aux événements historiques de la période de la colonisation, en particulier, les premiers contacts entre les populations aborigènes et les Européens. L'arrivée de James Cook fut un événement décisif dans l'histoire australienne. En 1770, Cook et son équipage sont arrivés à Botany Bay (près de Sydney), où ils ont rencontré deux Aborigènes de la communauté Gweagal. Ce bouclier était utilisé par les deux hommes pour se protéger des coups de feu. L'objet symbolise la rencontre historique qui a précédé le développement de la colonie pénitentiaire, le 26 Janvier 1788.

Document 1.6. Correspondance officielle entre B.T Finniss et Henry Ayers

General Order.

Depôt, Escape Cliffs, August 13, 1864.

Our relations with the aborigines having assumed a very unsatisfactory and dangerous character, owing to the unfortunate conflict which took place at the camp on the 9th instant, up the Adelaide River, in charge of Mr. Manton, in which Mr. Pearson was wounded, and one, at least, of the natives shot dead—the Government Resident issues the following orders.—

First.—He calls on all officers and men to assist him heartily in prompt obedience to order, and in bearing the difficulties, exposure, and privations, which the special duty and circumstances of the expedition impose on all, and without which union, disaster of the most fatal character must ensue.

Second.—He repeats the orders given at the river camp, on the 14th July, respecting guards, which will be read, and must be communicated and explained by the officers.

Third.—He enjoins all men to keep their weapons clean, free from rust, and always ready for efficient use, and on no account to walk about camp, at present, without weapons of some kind.

Fourth.—He strictly prohibits any one from leaving the camp on fishing or shooting excursions unless with his express sanction, in which case he must be informed of the names of the party and the means of defence.

Fifth.—The Government Resident wishes that the natives should be prevented from approaching within 100 yards of the camp, except one at a time, and then unarmed. If they approach they must be waved off and the camp turned out.

Sixth.—In the event of a conflict, the men must be cool and collected, taking sure aim, firing, if armed with a rifle, at the bottom of the belly, as the rifle balls, at short distances, rise as much as two feet.

Seventh.—Sentries will fire with effect, if possible, on any of the natives found prowling about the stores after dark.

B. T. FINNISS,

Government Resident, Northern Territory.

TRANSCRIPTION

General order

Depot, Escape Cliffs, August 13, 1864.

Our relations with the aborigines having assumed a very unsatisfactory and dangerous character, owing to the unfortunate conflict which took place at the camp on the 9th instant, up the Adelaide River, in charge of Mr. Manton, in which Mr Pearson was wounded, and one, at least, of the natives shot dead—the Government Resident issues the following orders.—

First.—He calls on all officers and men to assist him heartily in prompt obedience to order, and in bearing the difficulties, exposure, and privations, which the special duty and circumstances of the expedition impose on all, and without which union, disaster of the most fatal character must ensue.

Second.—He repeats the orders given at the river camp, on the 14th July, respecting guards, which will be read, and must be communicated and explained by the officers.

Third.—He enjoins all men to keep their weapons clean, free, from rust, and always ready for efficient use, and on no account to walk about camp, at present, without weapons of some kind.

Fourth.—He strictly prohibits any one from leaving the camp on fishing or shooting excursions unless with his express sanction, in which case he must be informed of the names of the party and the means of defence.

Fifth.—The Gorvernment resident whishes that the natives should be prevented from approaching within 100 yards of the camp, except one at a time, and then unarmed. If they approach they must be waved off and the camp turned out.

Sixth.—In the event of a conflict, the men must be cool and collected, taking sure aim, firing, if armed with a rifle, at the bottom of the belly, as the rifle balls, at short distances, rise as much as two feet.

Seventh.—Sentries will fire with effect, if possible, on any of the natives found prowling about the stores after dark.

B. T. FINNISS,

Government Resident, Northern Territory.

Source: The Borrow Collection, Flinders university library, publiée par le gouvernement de l'Australie méridionale 1865

This is a correspondence between B.T Finniss, a government resident in the Northern Territory, to Hon. Henry Ayers (premier of south australia), written on August 13th 1864. The content is a general order issued by B.T Finniss following an “unsatisfactory and dangerous” encounter and dispute with the Aboriginal peoples near the Adelaide River. It reveals much of the attitudes that the european colonists had about Aboriginal peoples at the time. For example, one of the orders states that the men at the camp be ready to use guns against any “intruder” natives. It is demonstrative of the clear divide between the two peoples, and the hostility between them at this time.

Ce texte rédigé le 13 août 1864 est une correspondance entre B.T Finniss, un responsable gouvernemental du Territoire du Nord, et le Premier d'Australie du Sud, Henry Ayers. Après un incident "décevant et dangereux" avec les Aborigènes près de la rivière Adélaïde, Finniss a rédigé un arrêté dans lequel il expose les comportements des colons européens vis-à-vis des Aborigènes. Par exemple, une de ces mesures spécifie que les colons peuvent utiliser leurs armes en cas d'intrusion d'aborigènes dans le campement. Ce texte montre la fracture évidente entre les deux peuples, et l'hostilité entre eux.

THÈME 2

XV^e-XVI^e siècles : un nouveau rapport au monde, un temps de mutation intellectuelle

The 15th and 16th Centuries: a new relationship with the world, a time of intellectual change

Chapitre 1 :

- L'ouverture atlantique : les conséquences de la découverte du « Nouveau Monde ».
- Point de passage et d'ouverture: Mercator et la *Terra Australis*, *la Terra nullius*, une représentation européenne du monde qui s'impose.

Introduction

This second theme examines the period of European exploration of the ‘New World’ in the 15th and 16th centuries. With reference to Australia, this period links the pre-European existence of the Indigenous in Australia with Captain James Cook’s charting of Australia’s east coast in 1788.

The sources explore this period of maritime discovery chronologically. The first four sources present early innovations in cartography during the mid-16th century, focussing on conceptualisations of the Southern Hemisphere and Australia.

Notably, the *Dauphin* and the *Dieppe Maps* are significant as they bring together the history of France and Australia, given these maps were constructed in France and sought to map the largely unknown Southern Hemisphere.

The next two sources offer an insight into the Dutch exploration of Australia, an example of European exploration which preceded that of the British and Captain James Cook.

The final source—though outside of the chronological scope of this theme—offers an insight into the concept of *terra nullius*, upon which British settlement in Australia was based.

DOCUMENTS

- 2.1 — Dauphin, a world map from the “Dieppe Maps” series / *Dauphin*, une mappemonde de la série « Cartes de Dieppe », [auteur inconnu (?), vers 1547]
- 2.2 — Portrait of Gerardus Mercator / Portrait de Gerardus Mercator [Frans Hogenberg, 1574]
- 2.3 — Mercator’s Projection / Projection de Mercator [Gerardus Mercator, 1569]
- 2.4 — Gerardus Mercator’s world map / La mappemonde de Gerardus Mercator [Gerardus Mercator, 1569]
- 2.5 — Conceptual map of *Terra Australis* / Carte conceptuelle de *Terra Australis* [Abraham Ortelius, 1570]
- 2.6 — Excerpts from Abel Tasman’s Journal / Extraits du journal d’Abel Tasman [Abel Tasman, 1644]
- 2.7 — Governor Bourke’s *Proclamation* / La *Proclamation* de gouverneur Bourke [Gov. Edmund Bourke, 1835]

Document 2.1. Dauphin or Harleian, a world map from the ‘Dieppe Maps’ series
Une mappemonde de la série « Cartes de Dieppe », élaborée par
l’école de cartographie de Dieppe [auteurs inconnus, vers 1547]



Source: Artist unknown, *The Harleian Mappemonde (Mappemonde dauphin)*, circa 1547, British Library, Add. MS 5413. Copy held by the National Library of Australia, <https://commons.wikimedia.org/wiki/File:Harleian.jpg>

Description / description :

The *Dauphin* or *Harleian* world map was constructed in the French port city of Dieppe and completed during the reign of King François I. This map—like others in the series—marks a point of interest when considering the relation between France and Australia, reflecting the strong current of maritime innovation and which connected Europe to the ‘New World’ in the 15th and 16th centuries. Interestingly, *Dauphin* includes one of the earliest cartographical depictions of Australia, which is thought to have been charted by Portuguese explorers in the early-16th century before being recorded by cartographers in Dieppe.

La mappemonde Dauphin a été produite dans la ville portuaire française de Dieppe et elle a été finie durant le règne de François I^{er}. Cette carte — comme les autres de cette série — sont importantes en considérant la relation entre la France et l’Australie parce qu’elle reflète le courant d’innovation maritime qui a connecté l’Europe au « Nouveau Monde » pendant les xv^e et xvi^e siècles. En fait, cette carte *Dauphin* est l’une des premières représentations cartographiques de l’Australie, basée sur la cartographie des explorateurs portugais au début du xvi^e siècle avant d’être enregistré par les cartographes à Dieppe.

Key Ideas / idées clés :

Le ‘Nouveau Monde’, la cartographie, la relation franco-australienne.

Document 2.2. Portrait of Gerardus Mercator / Portrait de Gerardus Mercator [Frans Hogenberg, 1574]



Source: Frans Hogenberg (artist), *Portrait of Gerardus Mercator*, 1574, engraving, online file obtained from Wikimedia Commons photo archive:
https://commons.wikimedia.org/wiki/File:G%C3%A9rard_Mercator.jpg

Description / description :

This is a portrait of Flemish cartographer Gerardus Mercator (1512-1594) painted by Frans Hogenberg in 1574. Mercator is one of the most significant figures in 16th century European exploration due to his creation of an innovative world map based on a new projection. Please see the accompanying Source 2.3 for an explanation of Mercator's Projection and its historical significance.

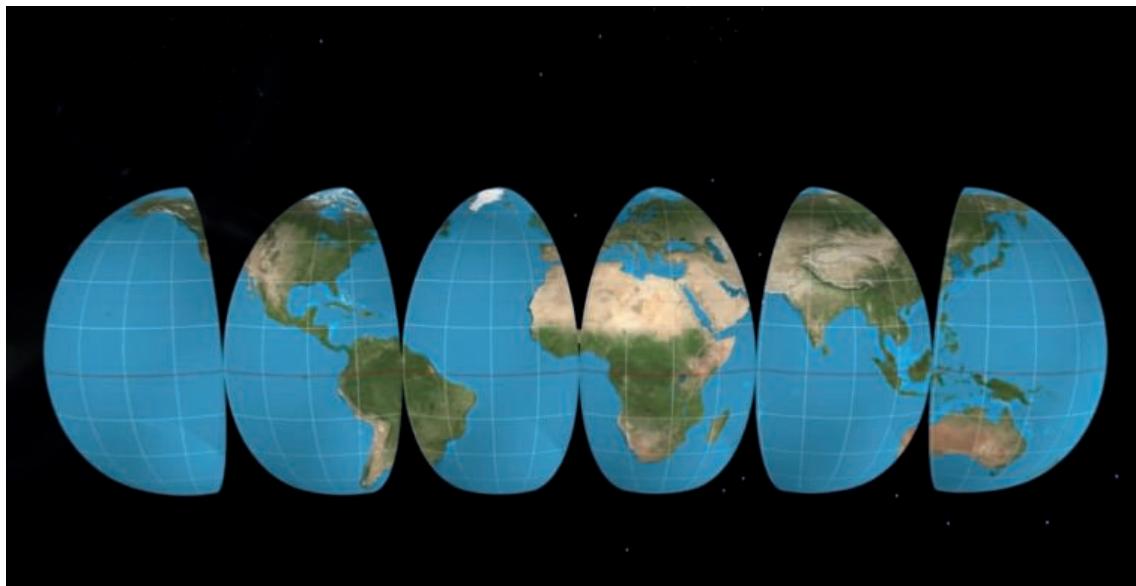
C'est un portrait du cartographe flamand Gerardus Mercator (1512-1594), peint par Frans Hogenberg en 1574. Mercator est l'une des figures les plus importantes de l'exploration européenne du XVI^e siècle grâce à sa création d'une carte du monde innovante basée sur une « nouvelle projection ».

Veuillez consulter le document 2.3 pour une explication de la nouvelle projection de Mercator et son importance historique.

Key Ideas / idées clés :

Gerardus Mercator, la “nouvelle projection”, la cartographie du XVI^e siècle

Document 2.3. Mercator's Projection / Projection de Mercator [Gerardus Mercator, 1569]



Source: <https://www.youtube.com/watch?v=CPQZ7NcQ6YQ>

Description / description :

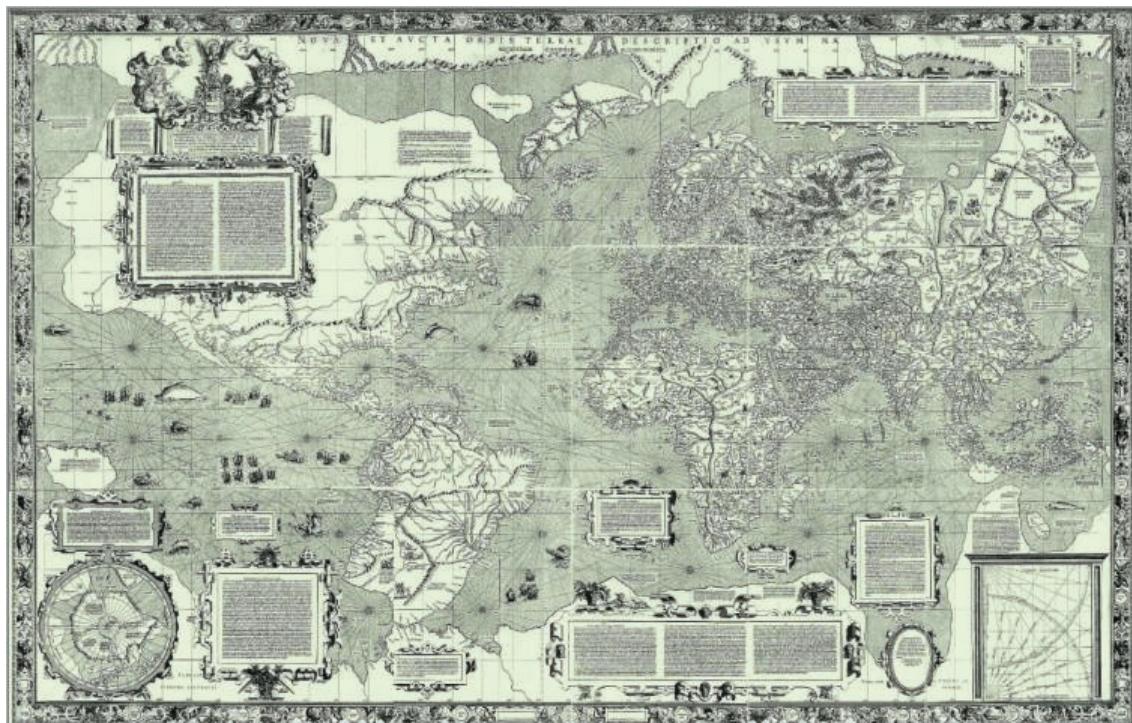
This video illustrates the process through which Gerardus Mercator created his new projection of the world map in 1569. Mercator — like many other contemporary cartographers — grappled with the issue of producing an accurate world map which could be used by the European explorers of the 16th century. Before Mercator's 'new projection', inaccurate maps had frustrated European expeditions in the 'New World'. However, the projection proved a more accurate and useful form of cartography for sailors and navigators throughout the next century.

Cette vidéo montre le procès par lequel Gerardus Mercator a créé sa « nouvelle projection » de la carte du monde en 1569. Mercator — comme beaucoup d'autres cartographes contemporains — s'est attaqué au problème de produire une carte du monde précise que les navigateurs européens pouvaient utiliser. Sa projection s'est avérée être une forme de cartographie plus précise et plus utile pour les explorateurs tout au long du siècle suivant.

Key Ideas / idées clés :

Gerardus Mercator, la 'nouvelle projection', la cartographie du XVI^e siècle

Document 2.4. Gerardus Mercator's world map La mappemonde de Gerardus Mercator [Gerardus Mercator, 1569]



Source: Gerardus Mercator, World Map 1569, Wikimedia Commons.
https://commons.wikimedia.org/wiki/File:Mercator_1569.png

Description / description :

This is Gerardus Mercator's 1569 world map, and it marks the first application of his revolutionary 'new projection' (explained in Source 2.3). The map's full title is *Nova et Aucta Orbis Terrae Descriptio ad Usum Navigantium Emendate Accommodata*, which translates to 'New and more complete representation of the terrestrial globe properly adapted for use in navigation'. The map's design and scale are the product of Mercator's careful calculations. Ultimately, its 'new projection' proved to be one of the most important cartographic innovations of the period given its utility to sailors and explorers, and although it has since been superseded by more modern innovations, it remains the basis upon which maritime navigation operates.

Voici la mappemonde de 1569 de Gerardus Mercator, et c'est la première application de sa « nouvelle projection » révolutionnaire (veuillez consulter le document 2.3). Le titre de sa carte se lit *Nova et Aucta Orbis Terrae Descriptio ad Usum Navigantium Emendate Accommodata*, qui se traduit par « Représentation nouvelle et plus complète du globe terrestre bien adaptée à une utilisation en navigation ». Le dessin et l'échelle de la carte sont le résultat des calculs très précis de Mercator. Sa nouvelle projection était l'une des innovations cartographiques les plus importantes de cet âge d'or de l'exploration. Malgré le fait qu'elle a été remplacée par les innovations plus modernes, elle reste la référence sur laquelle la navigation maritime est basée.

Key Ideas / idées clés :

Gerardus Mercator, la 'nouvelle projection', la cartographie du XVI^e siècle.

Document 2.5. Ortelius' Picture of the World and conceptualisation of *Terra Australis*
La mappemonde d'Ortelius et sa conceptualisation de *Terra Australis*
[Abraham Ortelius, 1570]



Source: Abraham Ortelius (artist, cartographer), *World Map of Ortelius*, 1570.

<https://www.britishempire.co.uk/images4/ortelius1570maplarge.jpg>

Description / description :

This is Abraham Ortelius' 1570 map of the world. Significantly, Ortelius' map includes *Terra Australis*: the large continental landmass in the Southern Hemisphere conceived by 16th century cartographers. Ortelius and other 16th-century cartographers had long theorised about the existence of *Terra Australis*, which was thought to counterbalance the known land masses of the Northern Hemisphere, namely Europe. This concept of *Terra Australis* has its origins in classical antiquity, as it was Aristotle who first posited such a land mass.

C'est la mappemonde de 1570 de Abraham Ortelius. Significativement, la carte d'Ortelius comprend *Terra Australis*, la grande masse continentale dans l'hémisphère sud, soutenue par les cartographes des XV^e et XVI^e siècles. Ortelius et ses contemporains avaient théorisé depuis longtemps l'existence de *Terra Australis* en tant qu'une grande masse qui a contrebalancé les masses terrestres dans l'hémisphère Nord (y compris l'Europe). Ce concept de *Terra Australis* trouve son origine dans l'Antiquité classique (en Grèce) avec Aristote qui a positionné en premier ce continent.

Key Ideas / idées clés :

Abraham Ortelius, le concept de *Terra Australis*, la cartographie du XVI^e siècle.

Document 2.6. Excerpts from Abel Tasman's Journal Extraits du journal d'Abel Tasman [Abel Tasman, 1644]

An excerpt from Tasman's journal (in which he describes the discovery of Tasmania - referred to as Van Diemen's land) / Un extrait du journal de Tasman (dans lequel il décrit la découverte de la Tasmanie, la Terre de Van Diemen) :



Translation / Traduction :

"This land being the first land we have met with in the South Sea and not known to any European nation we have conferred on it the name of *Anthoony Van Diemenslandt* in honour of the Honourable Governor-General, our illustrious master, who sent us to make this discovery; the islands circumjacent, so far as known to us, we have named after the Honourable Councillors of India, as may be seen from the little chart which has been made of them."

(Abel Tasman, November 25th 1642)

Source: J.E. Heeres (editor), *Abel Janszoon Tasman's Journal, online journal transcript, Project Gutenberg Australia*. <http://gutenberg.net.au/ebooks06/0600571h.html>

Quelques extraits (traduit du néerlandais vers l'anglais) :

1. Le début de son journal (14 août 1642) :

"Journal or Description drawn up by me, Abel Jansz Tasman, of a voyage made from the town of Batavia in East India for the discovery of the unknown South land in the year of our Lord 1642, the 14th of August. May God Almighty vouchsafe His blessing on this work. Amen."

2. Tasman on the discovery of Van Diemen's Land (modern day Tasmania) (November 25th 1642) :

"This land being the first land we have met with in the South Sea and not known to any European nation we have conferred on it the name of *Anthoony Van Diemenslandt* in honour of the Honourable Governor-General, our illustrious master, who sent us to make this discovery; the islands circumjacent, so far as known to us, we have named after the Honourable Councillors of India, as may be seen from the little chart which has been made of them."

Description / description :

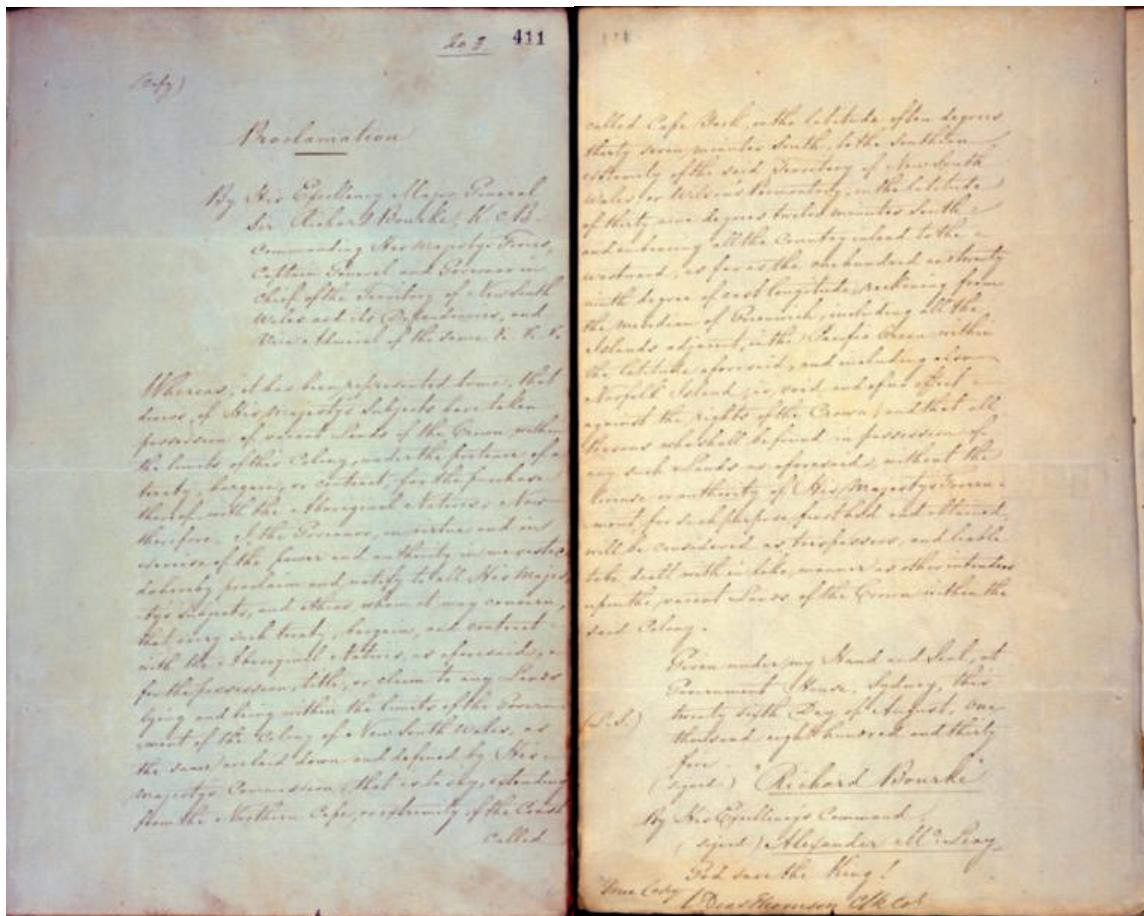
These journal entries were written by Abel Janszoon Tasman in 1642. They document his voyage to and discovery of Van Diemen's land in 1642. Tasman was also the first European to discover New Zealand, although the Māori people already occupied the land. Tasman was employed by the Dutch East India Company, and the purpose of the 1642 voyage was to expand the commerce of the company in the Southern Hemisphere. Namely, the Company sought to find gold and spices to bring back to Europe. Interestingly, Tasman's journal reveals the intersection of commerce and discovery which underpinned many European voyages to the 'New World'.

Ces extraits de journal ont été rédigés par Abel Janszoon Tasman en 1642. Ils documentent son voyage et la découverte de la Terre de Van Diemen (qui est aujourd’hui la Tasmanie). Tasman était aussi le premier Européen à « découvrir » la Nouvelle-Zélande, malgré le fait que le peuple māori y existait déjà. Tasman était employé par la Compagnie hollandaise des Indes orientales et le but était d’étendre la commerce de la Compagnie dans l’hémisphère Sud. Spécifiquement, la Compagnie a cherché à trouver l’or et des épices à rapporter en Europe. Le voyage de Tasman — ainsi que son journal — révèle le croisement entre le commerce et l’esprit de découverte, qui a soutenu de nombreux voyages européens vers le « Nouveau Monde » pendant les XV^e et XVI^e siècles.

Key Ideas / idées clés :

Le ‘Nouveau Monde’, Abel Tasman, la découverte de l’Australie

Document 2.7. Governor Bourke's Proclamation
La proclamation du gouverneur Bourke
[Gov. Edmund Bourke, 1835]



Source: *Proclamation of Governor Bourke, 10 October 1835, paper, National Archives of the United Kingdom, PRO UK: CO 201/247 ff 411 r + v.*
<https://www.foundingdocs.gov.au/item-did-42.html>

Transcript:

Proclamation

By His Excellency Major General Sir Richard Bourke, K.C.B. Commanding His Majesty's Forces, Captain General and Governor in Chief of the Territory of New South Wales and its Dependencies, and Vice Admiral of the same &c. &c. &c.

Whereas, it has been represented to me, that divers of His Majesty's Subjects have taken possession of vacant Lands of the Crown, within the limits of this Colony, under the pretence of a treaty, bargain, or contract, for the purchase thereof, with the Aboriginal Natives; Now therefore, I, the Governor, in virtue and in exercise of the power and authority in me vested, do hereby proclaim and notify to all His Majesty's Subjects, and others whom it may concern, that every such treaty, bargain, and contract with the Aboriginal Natives, as aforesaid, for the possession, title, or claim to any Lands lying and being within the limits of the Government of the Colony of New South Wales, as the same are laid down and defined by His Majesty's Commission; that is to say, extending from the Northern Cape, or extremity of the Coast called Cape York, in the latitude of ten degrees thirty seven minutes South, to the Southern extremity of the said Territory of New South Wales, or Wilson's Promontory, in the latitude of thirty nine degrees twelve minutes South, and embracing all the Country inland to the Westward, as far as the one hundred and twenty ninth degree of east longitude, reckoning from the meridian of Greenwich, including all the Islands adjacent, in the Pacific Ocean within the latitude aforesaid, and including also Norfolk Island, is void and of no effect against the rights of the Crown; and that all Persons who shall be found in possession of any such Lands as aforesaid, without the license or authority of His Majesty's Government for such purpose, first had and obtained, will be considered as trespassers, and liable to be dealt with in like manner as other intruders upon the vacant Lands of the Crown within the said Colony.

Description / description :

Terra Nullius is a Latin term meaning ‘nobody’s land’. It is the principle upon which Britain justified its acquisition, occupation and settlement of Australia. When considering the concept of *Terra Nullius*, Governor Edmund Bourke’s 1835 *Proclamation* is of marked significance. The *Proclamation* was the first instance of this principle being enforced in the Australian colonies. In the years following the British arrival in Australia in 1788, attempts were made by colonists to create treaties and other agreements with the Indigenous people for the purchase and sale of land. However, Bourke, the Governor of New South Wales, put a decisive end to such treaties by proclaiming that the land had belonged to no-one before the British Crown claimed it. The implications of this *Proclamation* were manifold; Aboriginals were dispossessed of their land; they could not negotiate the sale of lands and British settlers thus purchased land from the Crown.

Terra Nullius est une expression latine qui signifie « la terre de personne ». C'est le principe utilisé par les Britanniques pour justifier l'acquisition, l'occupation et le peuplement de l'Australie. En s'appuyant sur le principe de *Terra Nullius*, la Proclamation du gouverneur Edmund Bourke en 1835 est très importante. Cette Proclamation fut la première occurrence de l'application juridique de ce principe dans les colonies australiennes. Dans les années qui suivirent l'arrivée britannique en Australie en 1788, des colons tentèrent d'établir des traités et des accords avec les Aborigènes pour l'achat et la vente de terrains. Toutefois, Bourke, le gouverneur de Nouvelle-Galles-du-Sud, a mis un point d'arrêt à ces traités en proclamant que la terre n'appartenait à personne avant sa revendication par la couronne britannique. Les implications de cette proclamation furent multiples. Les indigènes ont été dépossédés de leurs terres et ne pouvaient pas négocier la vente de leurs terrains. Les colons britanniques achetaient la terre à la Couronne.

Key Ideas / idées clés :

Le concept de *Terra Nullius*, le traitement du peuple indigène.

THÈME 3

L'État à l'époque moderne : France et Angleterre

Chapitre 2. Le modèle britannique et son influence :

- La prise de possession de l'Australie par James Cook et les débuts de sa colonisation, signes du basculement de l'empire et de la sphère d'influence britanniques.

Point de passage et d'ouverture :

- 1788 – La fondation de la colonie de Nouvelle-Galles du Sud ; ses enjeux mémoriels.

A discussion of common terms used in English when discussing first contact:

- Invasion: this pertains to the idea that European colonists overtook space that was not their
- Stolen land: this pertains to the idea that land was taken unjustly
- First Nations peoples: this is a way to refer to Indigenous Australians that emphasises that they are the first Australians
- Erasure of culture: the assimilation of Indigenous cultures into the culture of the colonists

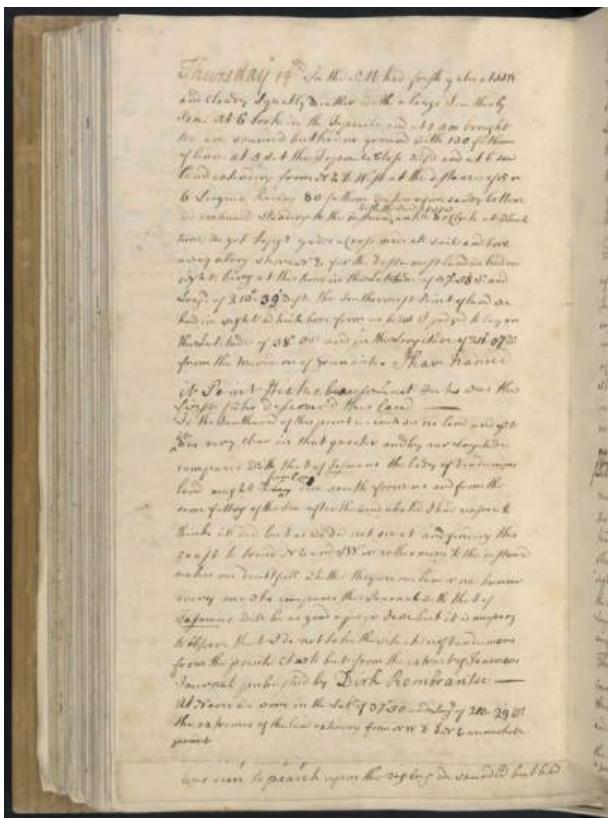
Un débat sur les termes courants utilisés en anglais lors du premier contact :

- “Invasion” / Invasion : idée que les colons européens ont envahi l'espace qui n'était pas le leur.
- “Stolen land” / Terres volées : idée que des terres ont été prises injustement
- “First Nations people” / Premières Nations : c'est une façon de faire référence aux Australiens autochtones qui souligne qu'ils sont les premiers Australiens
- -“Erasure of culture” / Effacement de la culture : l'assimilation des cultures autochtones à la culture des colons

DOCUMENTS

- 3.1 Captain Cook diary entry 1770
- 3.2 Extract from ‘A Voyage to New South Wales’ 1788, William Bradley
- 3.3 Admiral Arthur Phillip plants British flag at Port Jackson NSW 1788
- 3.4 William Dawes’ and Patyegarang record Gadigal language 1789
- 3.5 British journal’s representation of colonisation 1872
- 3.6 Indigenous representation of colonisation 1999
- 3.7 Arabanoo, Eora man
- 3.8 Governor Phillip’s recollection of capturing Arabanoo 1789
- 3.9 Captain Hunter describes reality of smallpox outbreak 1789

Document 3.1. Captain Cook diary entry 19 April 1770, his first sighting of Australia



"We continued Standing to the westward with the wind at SSW untill 8 oClock at which time we got topgt yards aCross made all sail, and bore away along shore NE for the Eastermost land we had in sight, being at this time in the Latitude of 37°..58' S° and Longd of 210°..39' West. The Southermost Point of land we had in sight which bore from us W ¼ S I judged to lay in the Latitude of 38°..0' S and in the Longitude of 211°..07' Wt from the Meridion of Greenwich. I have named it Point Hicks, because Leuitt Hicks was the first who discover'd this land —»

Source: National Museum of Australia, Canberra

Description / description :

When captain cook left for his journey in 1768 on board 'The Endeavour' he had three goals: to establish an observatory in Tahiti to observe the transit of Venus, to give botanist Joseph Banks the opportunity research natural history and finally to continue his search for 'the great southern land'. This is a diary entry from Captain Cook in which he recalls his first sighting of Australia (the great southern land!). The quest to discover new lands is characteristic of the Enlightenment project – a pursuit of knowledge and a belief in science.

From a modern point of view there is an obvious problem with phrases such as "it was Lt Hicks who first discovered this land".

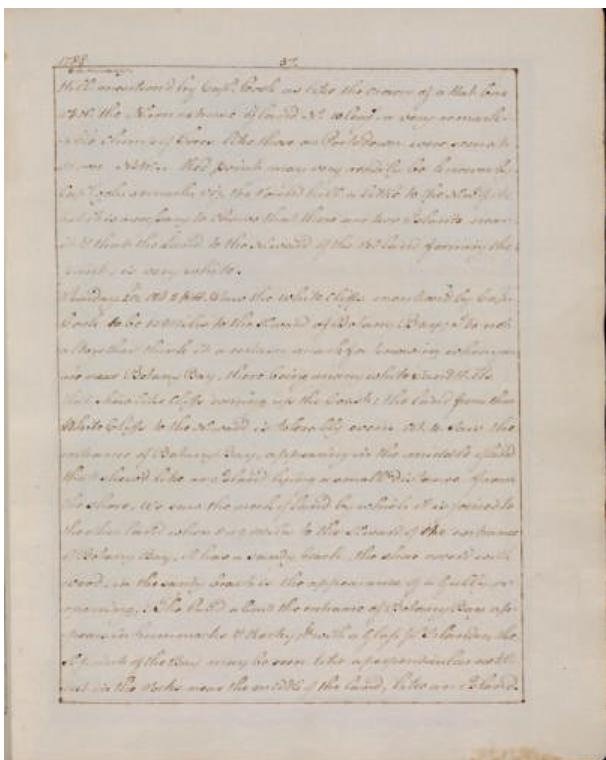
Quand le Capitaine Cook est parti pour son premier voyage en 1768 à bord de « *The Endeavour* » il avait trois buts : observer le transit de Vénus depuis Tahiti, permettre au botaniste Joseph Banks de recueillir des données sur l'histoire naturelle et poursuivre sa recherche de « la grande terre du Sud ». Ce passage du journal du Capitaine Cook relate sa première observation de l'Australie (la grande terre du Sud !). La quête pour découvrir de nouvelles terres est caractéristique du projet du siècle des Lumières – une poursuite de la connaissance et une croyance en la science.

D'un point de vue moderne il y a un problème avec des phrases tels que « Lt Hicks était le premier à découvrir la terre ». Le Lt Hicks n'était pas le premier à découvrir la terre, les indigènes australiens y vivaient depuis des milliers d'années. Cela est lié à l'idée de « *terra nullius* » que les colonisateurs utilisaient pour justifier leur invasion.

Key Ideas / idées clés :

La question de la découverte.

Document 3.2. Extract from ‘A Voyage to New South Wales’ 1788, William Bradley



"At 4 saw the entrance of Botany Bay, appearing in the middle of the land that shew'd like an Island lying a small distance from the shore. We saw the neck of the land wby which it is joined to the other land when 8 or 9 miles ot the South of the entrance of Botany Bay it has a sandy beach, the shore covered with wood, in the sandy beach is the appearance of a gully or opening.

We found that the Governor had without much difficulty met some of the Natives on the North side of the Bay and after convincing them of his good intentions, they received some trifling presents from him which they handed to each other without much concern."

Source: State Library of New South Wales

Description / description :

The first fleet arrived at Botany Bay on the 26th of January 1788. This source describes William Bradley's first sighting of Australia and a description of the landscape. We have access to many sources such as this one that recounts the first contact from the perspective of British naval officers, however we don't have any sources that recount the perspective of the indigenous Australians. So we have to be sceptical of claims such that the indigenous people were agreeable to their colonisation and that the colonisers had only good intentions.

La première flotte est arrivée à Botany Bay le 26 janvier 1788. Cette source décrit la première observation de l'Australie par William Bradley et une description du paysage. On a accès a plusieurs ressources telles que celle-là qui raconte le premier contact du point de vue des officiers de marine britannique. Cependant, on n'a pas de ressource qui raconte la vision des Australiens indigènes. Ainsi, pouvons-nous exprimer des doutes sur le fait que les peuples indigènes consentaient à la colonisation et que les colonisateurs n'avaient que de bonnes intentions.

Key Ideas / idées clés :

Les premiers contacts, l'arrivée de la première flotte.

Document 3.3. Admiral Arthur Phillip plants British flag at Port Jackson NSW 1788



Source: *Displayed at the Tate Modern London, 'The Founding of Australia 1788'*
by Algernon Talmage

Description / description :

On the 26th of January 1788, Admiral Arthur Phillip led 11 ships of convicts, marines and their families to Port Jackson. In this image, one can see Phillip plant the British flag claiming the territory for the colony of New South Wales. This marks the beginning of stolen land.

This image presents a very optimistic representation of colonisation. The displaced Eora people are not illustrated, nor the convicts.

Le 26 janvier 1788, l'Amiral Arthur Phillip a mené 11 navires de bagnards, marins et leurs familles à Port Jackson. Sur cette image, on peut voir Phillip hisser le drapeau britannique et ainsi revendiquer le territoire pour la colonie de Nouvelle-Galles du Sud. Cet acte marque le début d'un concept très important de l'histoire de l'Australie – la terre volée.

Cette œuvre représente une image très positive de la colonisation. Le peuple déplacé d'Eora et les bagnards n'y sont pas représentés.

Key Ideas / idées clés :

l'occultation de l'expérience aborigène, la colonisation, la terre volée.

Document 3.4. Patyegarang and William Dawes record Gadigal language

Description / description :

In 1789, a young woman named Patyegaran formed a connection with Lt William Dawes. Throughout

their friendship, she taught him words and phrases from her native language of the Gamaraijal people. These documents are very important because they are the only first-hand accounts of Gadigal language. Dawes records help us further understand the syntax and lexicon of some lost indigenous languages.

The persistence of aboriginal languages is integral to the understanding of culture. Before invasion, there were more than 250 aboriginal languages. Today, only around 60 remain in some form.

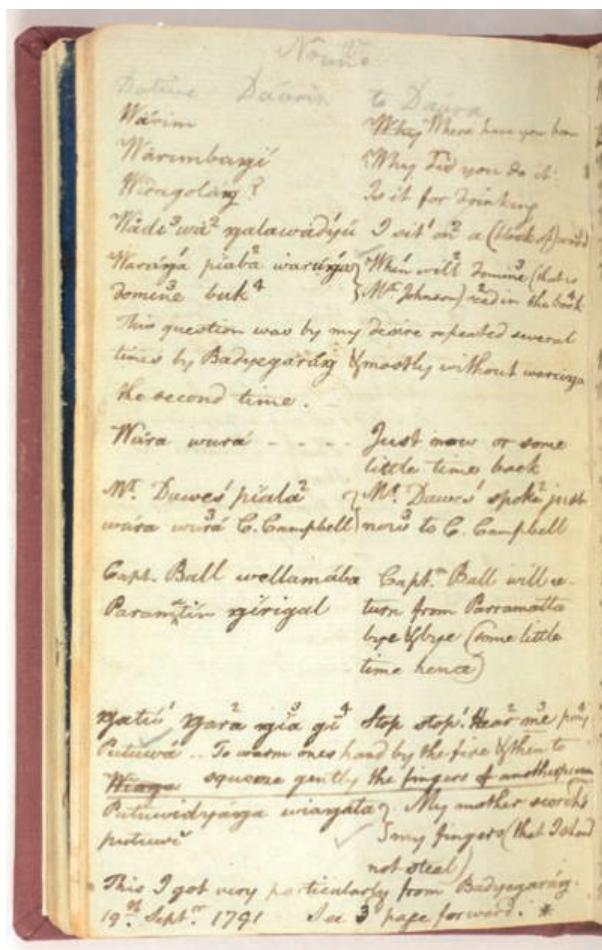
En 1789, une jeune femme prénommée Patyegarang s'est liée d'amitié avec le lieutenant William Dawes. Elle lui a appris des mots et des phrases de sa langue maternelle du peuple Gamaraijal. Ces documents sont très importants car ce sont les seuls témoignages de première main de la langue Gadigal. Les dossiers de Dawes nous aident à mieux comprendre la syntaxe et le lexique de quelques langues indigènes aujourd'hui disparues.

La persistance des langues aborigènes est nécessaire à la compréhension des cultures. Avant l'invasion, il y aurait eu plus de 250 langues aborigènes. Aujourd'hui, seulement environ 60 existent encore sous une forme ou une autre.

Source: Displayed at the State library of New South Wales

Key Ideas / idées clés :

la communication, l'importance de la langue.



Document 3.5. British representation of colonisation 1872



Source: *Displayed at the Immigration Museum Victoria.*

Description / description :

Questions clés : qui est représenté comme un méchant, qui est représenté comme un héros, qui semble menaçant, qui semble innocent et compatissant ?

This image was produced for a British journal in 1872. Since the intended audience for the image was evidently the British people, Captain Cook and his crew are presented as docile and heroic. Their guns are pointed away from the aboriginal figures on the coast and Captain Cook has his arms open as a symbol of harmlessness.

From a modern point of view, we know that this image censures the brutal reality of invasion. It was not a pacifistic invasion. Images such as these pose a significant problem to the memory of invasion since they glorify the colonisers and erase the experience of the colonised.

Cette gravure a été réalisée pour un journal britannique en 1872. Puisque le public visé par cette image était britannique, le Capitaine Cook et son équipage sont présentés comme gentils et héroïques. Leurs armes sont pointées loin des Aborigènes et le Capitaine Cook a les bras ouverts se montrant inoffensif.

D'un point de vue moderne, on sait que cette image n'illustre pas la réalité brutale de l'invasion. Ce n'était pas une invasion pacifiste. Des images comme celle-là pose un problème important à la mémoire de l'invasion car elles glorifient les colonisateurs et effacent ce qu'ont vécu les colonisés.

Document 3.6. First Nations representation of colonisation - 1999



Source: *Displayed at the Sydney Living Museum.*

Description / description :

Question clés : qui est représenté comme un méchant, qui est représenté comme un héros, qui semble menaçant, qui semble innocent et compatissant ?

This oil on canvas was created by the indigenous artist Gordon Syron in 1999. This work uses perspective to place its audience in the position of the indigenous Australians, lying in wait for the arrival of these strange intruders. This is a perspective that is rarely shown in representations of invasion. The colour palette emphasises dark and cool tone shades to convey a sense of eeriness and impending disaster. The emphasis on the whiteness of the British invaders could also be a reference to the dreamtime story. In Dharawal culture, low lying clouds were symbolic of the spirits of the dead returning to their country. So when the aboriginal people saw these ships carrying white people, it is possible that they mistook them for spirits.

Cette huile sur toile a été créée par l'artiste aborigène Gordon Syron en 1999. Cette œuvre utilise la perspective afin de placer son auditoire dans la position des Aborigènes attendant l'arrivée de ces étranges envahisseurs. C'est une perspective rarement montrée dans les représentations de l'invasion. Les couleurs sont sombres et froides transmettant un sentiment d'étrangeté ou peut-être présageant quelque chose de sinistre. L'accent mis sur la blancheur des colonisateurs britanniques pourrait être une référence à une histoire du « temps du rêve ». Dans la culture Dharawal, les nuages bas symbolisaient les esprits des morts retournant dans leur pays. Alors quand les Aborigènes ont vu ces bateaux transportant des hommes blancs, il est probable qu'ils les aient pris pour des esprits.

Document 3.7.1. Arabanoo, Eora man



Source: Author and date: Anonymous, displayed at the NSW Education Standards Authority.

Document 3.7.2. Governor Phillip recounts capture of Arabanoo 1789

“The boats proceeded to Manly Cove, where several Indians were seen standing on the beach, who were enticed by courteous behaviour and a few presents to enter into conversation. A proper opportunity being presented, our people rushed in among them, and seized two men. The rest fled, but the cries of the captives soon brought them back, with many others to their rescue ... only one of them was secured; the other effected his escape ... an attack from the shore instantly commenced.”
– Governor Phillip 1789

Source: Watkin Tench’s Fieldwork: The Journal of an “Ethnographer” in Port Jackson, 1788-1791, displayed at the Australian National University

Document 3.7.3. Captain Hunter describes the impact of the small pox epidemic 1789

“In many places our path was covered with skeletons and the same spectacle were to be met with in hollows of most of the rocks of that harbour”.

– Captain Hunter, 6 June 1789

Source: Watkin Tench’s Fieldwork: The Journal of an “Ethnographer” in Port Jackson, 1788-1791

Description / description :

Arabanoo was kidnapped on the order of governor Phillip in 1789. The colonisers wanted to use him to facilitate communication between the aboriginal population and the Brits. He was made to dress in European clothes and was shackled. He died that same year from small pox which was an epidemic that killed between 50-70% of the aboriginal population in the Sydney region.

Arabanoo a été enlevé sur ordre du gouverneur Phillip en 1789. Les colonisateurs voulaient l'utiliser pour faciliter la communication entre les Aborigènes et les Britanniques. Il a été obligé de s'habiller à l'europeenne et a été enchaîné. Il mourut en 1789 de la variole qui aurait tué 50 à 70 % de la population aborigène de la région de Sydney.

Key Ideas / idées clés :

La force, la pratique de voler des gens, le rôle des maladies, l'assimilation.

THÈME 4

Dynamiques et ruptures dans les sociétés des XVII^e et XVIII^e siècles

Introduction :

Les XVII^e et XVIII^e siècles ont vu les peuples et les cultures de l'Europe et de l'Australie indigène entrer en contact avec des conséquences importantes pour le développement historique de la nation australienne.

Avant l'arrivée des Européens en Australie, les communautés autochtones géraient leurs terres natales depuis plus de 50 000 ans. Elles ont développé un vaste référentiel des connaissances des remèdes naturels dérivés de la flore et de la faune indigènes – ce que l'on appelle souvent la « médecine de brousse ». Les Australiens aborigènes ont également fait preuve d'une grande conscience des phénomènes naturels – y compris les constellations, les modèles de marée, les phases lunaires et les modèles climatiques – qui sont néanmoins restés fermement ancrés dans leurs mythologies de la Création. Cependant, cela n'a pas empêché les colons européens de les considérer comme des peuples primitifs.

Avec le développement de l'exploration maritime, de nombreux marins néerlandais, britanniques et français ont fait le périlleux voyage vers l'Australie – qui était alors connu sous le nom de « New Holland » ou « Terra Australis ». Parmi eux se trouvait Abel Tasman, un marin et marchand néerlandais qui a beaucoup voyagé à travers l'océan Pacifique au service de la Compagnie néerlandaise des Indes orientales. En tant que premier Européen à avoir aperçu la Tasmanie, la Nouvelle-Zélande et les îles du Pacifique méridional, Tasman a donné l'impulsion à la production des premières cartes de l'Australie.

DOCUMENTS

4.1 – Extraits du journal intime de Dame Mary Gilmore (vers 1870)

4.2 – Extrait d'une lettre de Dennis Considen (1788)

4.3 – Photo d'un chef aborigène sur le site des gravures anciennes connu comme « les Pierres de la Lune » en Australie

4.4 – Illustration intitulée « Aborigènes d'Australie : têtes et outils » par James C. Redaway (vers 1850)

4.5 – Première carte de la *Nova Hollandia*, probablement fondée sur la reconnaissance de l'explorateur néerlandais, Abel Tasman (1644)

4.6 – Carte de la Nouvelle-Hollande (1794)

4.7 – Carte du Nord de l'Australie et de plusieurs îles situées dans l'océan Pacifique (1797)

Les sciences dans la culture aborigène en Australie

La « médecine de brousse » aborigène

Pendant des milliers d'années, les communautés indigènes d'Australie ont développé un vaste système de connaissances des ressources bénéfiques pour la santé présentes dans leur environnement naturel. Ce référentiel de connaissances est communément appelé « médecine de brousse » aborigène – un domaine d'intérêt croissant parmi les professionnels de la santé et les chercheurs en Australie et à l'étranger. Malheureusement, le manque de documents écrits et le déclin de l'intérêt pour l'apprentissage des traditions linguistiques et culturelles autochtones contribuent à la perte d'une grande partie de ces connaissances. Néanmoins, de nombreux peuples autochtones et non autochtones plaident pour la préservation du savoir de la « médecine de brousse » par le biais de l'éducation, de l'activisme politique et aussi de l'art. Par conséquent, en tant que pionniers de la « médecine de brousse » indigène, les Australiens aborigènes ont uni une conscience presque scientifique des remèdes et des traitements naturels à une profonde appréciation de l'environnement naturel. Plusieurs exemples fascinants de ces « médicaments de brousse » sont répertoriés ci-dessous, ainsi que dans des pages extraites de journaux écrits par des colons britanniques qui ont observé leur utilisation au sein des communautés autochtones.

- **Feuilles de gommier** (*Eucalyptus globulus*) – Elles peuvent être bouillies et transformées en une huile qui est utilisée pour traiter les ecchymoses et les coupures ; inhalée pour soulager les symptômes de l'asthme, de la fièvre et des douleurs musculaires ; ou appliquée sur la peau pour réduire l'inflammation.
- **Feuilles de l'arbre noir australien** (*Acacia melanoxylon*) - Elles peuvent être broyées en une pâte et appliquées sur la peau pour soulager la douleur.
- **Pomme kangourou** (*Solanum aviculare*) – Elle peut être bouillie pour produire un liquide ayant les mêmes qualités que les pilules contraceptives modernes. Il était souvent bu par les femmes qui ne voulaient pas concevoir.
- **Feuilles de la plante « herbe du vieil homme »** (*Centipeda cunninghamii*) – Elles peuvent être bouillies et appliquées sur la peau ou bues sous forme de thé pour soulager les douleurs articulaires et les symptômes de l'arthrite.
- **Plante de « snakevine »** (*Hibbertia scandens*) – Elle peut être utilisée pour extraire une sève de couleur lait avec des propriétés « refroidissantes » qui est utilisée pour traiter les maux de tête causés par la faim, la soif ou la maladie.
- **Tiges de chardon** (espèces de *Sonchus*) **et racines de plantes de lin** (*Dianella longifolia*) – Elles peuvent être combinées et bouillies pour produire un tonique prophylactique qui est souvent bu pour prévenir les maladies.
- **Groseille aigre ou plante de « baies acides »** (*Leptomeria acida*) – Elle peut être utilisée pour soulager les symptômes du scorbut, qui est particulièrement répandu chez les condamnés envoyés d'Angleterre en Australie.

Document 4.1. Extraits du journal intime de Dame Mary Gilmore (vers 1870)

Source: Two excerpts from *More Recollections* (1935) by Dame Mary Gilmore, cited in Phillip Clarke, 'Aboriginal healing practices and Australian bush medicine' (2008), *Journal of the Anthropological Society of South Australia*, vo. 33, pp. 15, vol. 33, viewed 23 August 2021, available at:
<http://www.friendsofglenthorne.org.au/wp-content/uploads/Clarke-Vol-33-2008.pdf>

Two excerpts from a diary entry written by Dame Mary Gilmore (1865-1962) likely around 1870, published in 1935 as part of a collection of anecdotal accounts entitled *More Recollections*. Raised in rural New South Wales as the daughter of a Scottish farmer and Australian-born Irish immigrant, Gilmore rose to prominence as a writer and journalist in the late nineteenth century.

Deux extraits du journal de Dame Mary Gilmore (1865-1962), probablement écrit vers 1870, publié en 1935 dans le cadre d'une collection de récits intitulée *Plus de Souvenirs*. Élevée dans les régions rurales de la Nouvelle-Galles du Sud en tant que fille d'un fermier écossais et d'une immigrante irlandaise née en Australie, Gilmore s'est fait connaître en tant qu'écrivain et journaliste à la fin du XIX^e siècle.

"...the white forgets the uncounted ways in which he [was]...unintelligent (and still would be unintelligent) but for what the blacks taught. As parallels to the treatment of snake-bite by sucking, take the use of eucalyptus, the application of weak wattle tan-water for burns and blisters, of clean mud as poultices, of native gums in dysentery, the eucalyptus beds and steam pits for colds and rheumatism..."

"It is true that there is a eucalyptus extract industry now; but the knowledge that led to that was originally derived from the natives, who used eucalyptus leaves in steaming, and for wounds. For rheumatism steam pits were made, heated by fires, raked out, lined with leaves and then possum-rugs laid over the top. Another use of the leaves was as a strapping for wounds that needed closing in order to heal. These uses came to the pioneers from the blacks."

Document 4.2. Extrait d'une lettre de Dennis Considen (1788)

An excerpt from a letter written by Irish-born surgeon Dennis Considen (1760-1815) to the English botanist, Joseph Banks, in 1788. After arriving in Port Jackson, Australia as part of the First Fleet on the ship *Scarborough*, Considen became best known for his use of native plants to produce pharmaceutical substances used to treat European convicts sent to Australia.

Un extrait d'une lettre écrite par le chirurgien d'origine irlandaise Dennis Considen (1760-1815) au botaniste anglais Joseph Banks en 1788. Après son arrivée à Port Jackson, en Australie dans le cadre de la première flotte sur le navire *Scarborough*, Considen fut surtout connu pour son utilisation de plantes indigènes pour produire des substances pharmaceutiques utilisées pour traiter les condamnés européens envoyés en Australie.

"...this country produces five or six species of wild myrtle [species of *Melaleuca*, *Kunzea* and *Leptospermum*], some of which I have sent you dried. An infusion of the leaves of one sort is a mild and safe astringent for the dysentery."

Source: Excerpt from a letter written by Dennis Considen, cited in Phillip Clarke, 'Aboriginal healing practices and Australian bush medicine' (2008), *Journal of the Anthropological Society of South Australia*, vol. 33, pp. 16, vol. 33, viewed 23 August 2021, available at:
<http://www.friendsofglenthorne.org.au/wp-content/uploads/Clarke-Vol-33-2008.pdf>

Connaissances astronomiques et cosmologiques aborigènes

Les conceptions et mythologies aborigènes australiennes de la création sont collectivement appelées « le Rêve » et décrivent l'époque où les esprits ancestraux parcouraient la terre et créaient tous les organismes vivants et formations géographiques. Selon ces « histoires du temps des rêves », certains de ces esprits ancestraux sont restés en tant que personnes tandis que d'autres ont été transformés en animaux et en phénomènes non vivants comme les étoiles.

Selon la cosmologie aborigène, l'univers est composé du Monde Céleste (les cieux) et du Monde Souterrain (la région sous la terre, où l'ancêtre solaire reste la nuit). Cependant, les communautés autochtones n'utilisent pas les mêmes illustrations pour décrire les divers phénomènes naturels qui se produisent dans le Monde Céleste. Par exemple, les peuples de langue *Gamilaraay* du Nord de la Nouvelle-Galles du Sud comparent la constellation connue sous le nom de « Croix du Sud » chez les Australiens non autochtones à un grand arbre rouge de rivière indigène, tandis que les communautés de langue *Anmatyerr* d'Australie centrale la comparent au pied d'un pygargue à queue cunéiforme (*Aquila audax*).

En tant que chasseurs-cueilleurs, les Australiens aborigènes ont toujours été bien au fait des modèles et des changements de leur environnement naturel – changements climatiques, cycles de vie des plantes, comportement animal et phénomènes astronomiques. Par exemple, les communautés autochtones côtières ont reconnu le lien entre les niveaux des marées et la position de la lune. Les cycles lunaires et saisonniers ont également joué un rôle important pour déterminer quand et comment les communautés autochtones effectuaient leurs célébrations traditionnelles. Il est important de noter que les Aborigènes ont enregistré et transmis leurs connaissances astronomiques à travers diverses œuvres d'art, notamment des gravures rupestres anciennes représentant des corps célestes (*voir le document 4.3. ci-dessous*). De cette façon, leur profonde connaissance de la terre et des paysages aériens australiens a largement influencé la façon dont les Aborigènes comprenaient les concepts de temps, d'espace, et de nature.

Document 4.3. Photo d'un chef aborigène sur le site des gravures anciennes connu comme « les Pierres de la Lune » en Australie

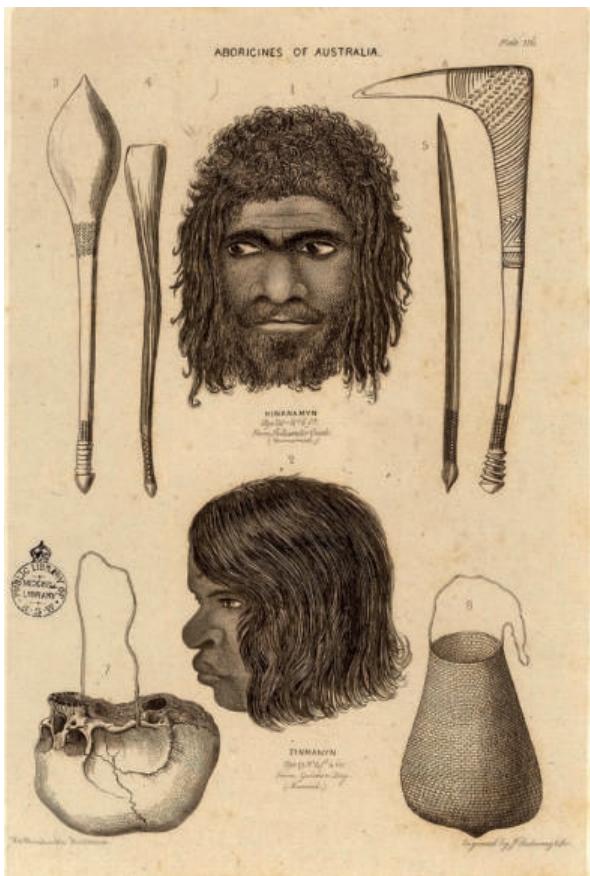


Source: Image accompanying article by Nancia Guivarra, Ancient ‘Moon Rock’ engravings protected as proof of Aboriginal astronomy, National Indigenous Television (NITV) network under the Special Broadcasting Service (SBS), viewed 23 August 2020, available at: <https://www.sbs.com.au/nitv/the-point-with-stan-grant/article/2016/11/14/ancient-moon-rock-engravings-protected-proof-aboriginal-astronomy>

Local Aboriginal leader, Nathan Moran, traces with water the ancient rock engravings at the ‘Moon Rock’ site in Kuringai Chase National Park in Australia. This collection of over 50 engravings – which depict the lunar cycle, spirit figures, and various native animals – is believed to have been created by the Garrigal clan of the Cammeraigal peoples of New South Wales over 5,000 years ago.

Le chef aborigène, Nathan Moran, retrace avec de l'eau les anciennes gravures rupestres du site « Moon Rock » dans le parc national de Kuringai Chase en Australie. Cet ensemble de plus de 50 gravures – qui représentent le cycle lunaire, des figures spirituelles et divers animaux indigènes – aurait été créé par le clan Garrigal des peuples Cammeraigal de la Nouvelle-Galles du Sud il y a plus de 5 000 ans.

Document 4.4. Illustration intitulée « Aborigènes d’Australie : têtes et outils » par James C. Redaway (vers 1850)



An illustration entitled ‘Aborigines of Australia: heads and implements’ by English landscape and architectural engraver, James C. Redaway. Produced between 1818 and 1857, these sketches demonstrate how European anthropologists viewed indigenous populations as sub-human subjects of scientific study. Other drawings and photographs of their foraging tools and traditional modes of dress also exemplify the often-patronising curiosity of European explorers and scientists towards Aboriginal Australians.

Illustration intitulée « Aborigènes d’Australie : têtes et outils » par le paysagiste et graveur d’architecture anglais, James C. Redaway. Réalisés entre 1818 et 1857, ces croquis montrent que les anthropologues européens considéraient les populations indigènes comme des sujets d’étude scientifique sous-humains. D’autres dessins et photographies de leurs outils de recherche de nourriture et de leurs vêtements traditionnels illustrent également la curiosité souvent condescendante des explorateurs et des scientifiques étrangers envers les Aborigènes.

Source: Illustration entitled *Aborigines of Australia: heads and implements* (c. 1818-1857), Barani: Sydney’s Aboriginal History, Mitchell Library collection at the State Library of NSW, viewed 23 August 2020, available at:
https://www.sydneybarani.com.au/sites/western-science-and-aboriginal-people/46_a108024h/

Point de passage et l'ouverture (1642-1644) - Les voyages d'Abel Tasman et la première carte de l'Australie

Document 4.5. Première carte de la Nova Hollandia, probablement fondée sur la reconnaissance de l'explorateur néerlandais, Abel Tasman (1644)

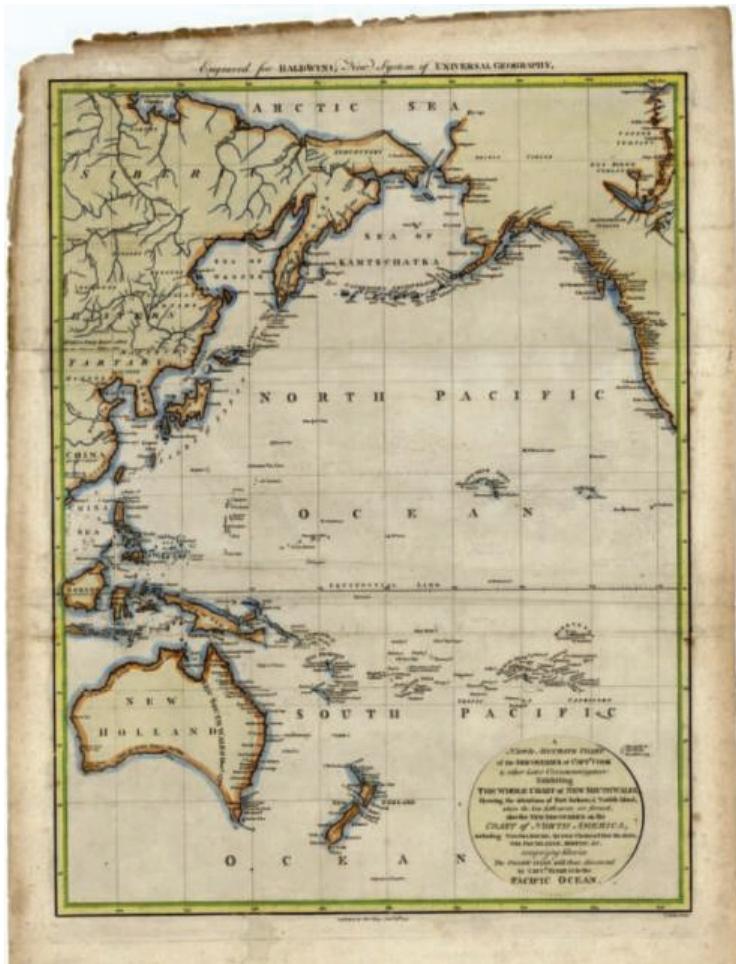


Source: Map produced by Melchisedech Thevenot (1663), *Hollandia Nova detecta 1644; Terre Australie découverte en l'an 1644*, National Library of Australia 'Trove' online collection, available at:
<https://nla.gov.au/nla.obj-703400416/view>

An incomplete map of *Nova Hollandia* – the historical European name for mainland Australia, first used by the Dutch maritime explorer Abel Tasman in 1644. This map was created by the prominent French author, scientist, and cartographer Melchisédech Thévenot and was printed at the royal *Imprimerie de Jacques Langlois* in 1663. Interestingly, both the south-eastern coast of Australia and smaller Pacific Islands are virtually non-existent, while New Guinea is depicted as being connected to the north-eastern tip of Australia.

Carte incomplète de la Nouvelle-Hollande – nom européen historique de l'Australie continentale, utilisé pour la première fois par l'explorateur maritime néerlandais Abel Tasman en 1644. Cette carte a été créée par l'éminent auteur, scientifique, et cartographe français, Melchisédech Thévenot, et a été imprimée en 1663 à l'imprimerie royale de Jacques Langlois. Il est intéressant de noter que la côte Sud-Est de l'Australie et les petites îles du Pacifique sont pratiquement inexistantes, tandis que la Nouvelle-Guinée est représentée comme étant connectée à la pointe Nord-Est de l'Australie.

Document 4.6. Carte de la Nouvelle-Hollande (1794)



Source: Map produced by Thomas Conder (1794), *A new and accurate chart of the discoveries of Captain Cook and other later circumnavigators*, 41.0 x 32.8 cm, National Library of Australia 'Trove' online collection, available at: <https://nla.gov.au/nla.obj-703174172/view>

A map produced in 1794 which details the most recent discoveries of Captain Cook and other later circumnavigators along the eastern coastline of New Holland – land known today as New South Wales. This map shows the location of new settlements in Port Jackson and Norfolk Island, but also shows the new discoveries of the British Royal Navy in North America. This map was created by Thomas Conder (1747-1831), an English map maker, engraver, and bookseller who was active between the 17th and 18th centuries.

Carte produite en 1794 qui détaille les découvertes les plus récentes du capitaine Cook et d'autres circumnavigateurs le long de la côte Est de la Nouvelle-Hollande - une terre connue aujourd'hui sous le nom de Nouvelle-Galles du Sud. Cette carte montre l'emplacement des nouvelles colonies à Port Jackson et sur l'île de Norfolk, ainsi que les nouvelles découvertes britanniques en Amérique du Nord. Cette carte a été créée par Thomas Conder (1747-1831), un cartographe, graveur et libraire anglais actif entre le XVII^e et le XVIII^e siècle.

Document 4.7. Carte du Nord de l'Australie et de plusieurs îles situées dans l'océan Pacifique (1797)



Source: Map produced by Jean-Francois de Galaup (1797), *Carte d'une partie du Grand Océan à l'Est et au Sud-Est de la Nouvelle Guinée*, 31.4 x 46.8 cm, National Library of Australia 'Trove' online collection, available at: <https://nla.gov.au/nla.obj-232609491/view>

A map displaying the Pacific Ocean to the east of New Guinea, printed by the *Imprimerie de la République* in Paris in 1797. Both the north-eastern tip of Australia and several Pacific Islands – including a rough depiction of New Caledonia – are visible. It was produced using naval intelligence collected by the crew of the Spanish ship, *La Princesa*, commanded by D. Franco Antonio Maurelle in 1781. This map was created by Count Jean-Francois de Galaup of La Perouse (1741-1788), a French naval officer whose expedition is believed to have disappeared off the coast of south-eastern Australia in 1788.

Carte montrant l'océan Pacifique à l'Est de la Nouvelle-Guinée, imprimée en 1797 à l'Imprimerie de la République à Paris. La pointe Nord-Est de l'Australie et plusieurs îles du Pacifique – y compris une représentation grossière de la Nouvelle-Calédonie – sont visibles. Elle a été produite à l'aide de renseignements recueillis par l'équipage du navire espagnol, *La Princesa*, commandé par D. Franco Antonio Maurelle en 1781. Cette carte a été créée par le comte Jean-François de Galaup de La Pérouse (1741-1788), un officier de marine français dont l'expédition maritime a disparu en 1788.